

<https://doi.org/10.62837/2025.6.187>

ARZU HÜSEYNLI

Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti,

Xarici Dillər Mərkəzi

<https://orcid.org/0000-0002-4571-4678>

huseynovaarzu@mail.ru

XARİCİ DİLİN ÖYRƏNİLMƏSİNƏ DOĞMA DİLİN ÜMUMİ TƏSİR NÖVLƏRİ

(II hissə)

Xülasə

İkinci dilin mənimsənilməsi prosesində öyrənənlər bir çox çətinliklərlə qarşılaşır, ən mühümlərindən biri ana dilinin təsiridir. Adətən “dil köçürməsi” kimi tanınan bu müdaxilə, öyrənənlər birinci dillərinin qrammatik qaydalarını, lüğətini və tələffüz nümunələrini ikinci dilə tətbiq etdikdə özünü göstərir. Doğma dil müdaxiləsinin təsiri dilin öyrənilməsinin müxtəlif aspektlərində, o cümlədən sintaksis, semantika, fonetikada müşahidə oluna bilər. Məsələn, doğma dil strukturları cümlənin qurulmasında səhvlərə və ya xarici dildə idiomatik ifadələrin düzgün istifadə edilməməsinə səbəb ola bilər. Bundan əlavə, ana dilindən təsirlənən tələffüz effektiv ünsiyyətə mane ola biləcək vurğularla nəticələnə bilər. Bu müdaxilə nümunələrini anlamaq həm öyrənənlər, həm də pedaqoqlar üçün çox vacibdir, çünki bu, onlara dil ötürülməsindən irəli gələn spesifik problemləri tanımağa və həll etməyə imkan verir. Ümumi çətinlik səhələrini müəyyən etməklə, müəllimlər xarici dil öyrənilməsini asanlaşdıran və ana dilinə müdaxilənin təsirlərini azaldan məqsədyönlü strategiyalar hazırlaya bilərlər. Bundan əlavə, öyrənənlərin öz linqvistik vərdişləri haqqında məlumatlılığının artırılması onlara çoxdilli kontekstlərdə ünsiyyət strategiyalarını daha effektiv uyğunlaşdırmaq imkanı verə bilər. Nəhayət, ana dilinə müdaxilənin hərtərəfli başa düşülməsi ümumi təcrübəni artırır, öyrənənləri ikinci dildən istifadədə daha yüksək biliklərə və inamlara doğru istiqamətləndirir.

Açar sözlər: ana dili, ünsiyyət, təsir, anlama, danışan, fərqli, hədəf dil, səhv, kontekst, rəvanlıq.

COMMON TYPES OF INFLUENCE OF A FIRST LANGUAGE ON THE LEARNING OF A FOREIGN LANGUAGE (part2)

It is essential to appreciate the nuances and complexities inherent in the process of second language acquisition (SLA). Among the myriad of challenges faced by learners, one of the most pervasive is native language interference. This

phenomenon, often referred to as "language transfer," occurs when the linguistic rules and structures of a learner's first language (L1) intrude upon their attempts to communicate in a second language (L2). Understanding the common types of native language interference is crucial for both learners and educators as they navigate the intricacies of multilingual communication.

1. Phonological Interference

Phonological interference occurs when the sound system of a learner's native language affects their pronunciation and intonation in the second language. Languages have distinct phonetic inventories and stress patterns, which can lead to difficulties in articulating sounds that do not exist in the learner's L1. For instance, a native Azerbaijani speaker may struggle with the English "w" sound, often substituting it with the English "v," leading to mispronunciations such as "wet" being pronounced as "vet", or "worse" as "verse". Such phonological interference can hinder mutual intelligibility and comprehension, creating barriers to effective communication.

Moreover, intonation patterns—a key component of conveying meaning—can also be influenced by a learner's L1. [1, 290] For example, speakers may apply their native tonal patterns when speaking English, potentially leading to misunderstandings about the speaker's intended emotions or emphasis. This highlights the critical role of phonology in SLA and underscores the necessity for targeted pronunciation practice that acknowledges these challenges.

2. Grammatical Interference

Grammatical interference manifests when learners apply the syntactic rules of their native language while communicating in a second language. Each language has unique grammatical structures, including word order, tense, and agreement rules. For instance, a native Azerbaijani speaker learning English might employ the word order "I at home was." instead of the correct English sentence structure "I was at home.". Such misconceptions can lead to persistent grammatical errors, highlighting the importance of explicit instruction on the syntactic norms of the target language. [2, 21] Additionally, Azerbaijani learners may struggle with verb tenses, especially as their L1 does not utilize the same temporal distinctions present in the L2. They may encounter difficulties with the English Continuous tense forms. This grammatical interference can inhibit the learner's fluency, as they grapple with the complexities of tense usage while simultaneously attempting to communicate effectively.

3. Lexical Interference

Lexical interference arises when learners use words or phrases from their native language while speaking or writing in their second language. This can occur in various forms, including direct translations, calques, or borrowing expressions that do not map onto appropriate equivalents in the target language. For example, a native Azerbaijani speaker might directly translate the phrase "baş açmaq" (meaning

“understand”) into English as “open the head” resulting in confusion for the listener who lacks contextual knowledge.

Furthermore, false cognates—words that sound similar in both languages but have different meanings—pose significant challenges.[3. 32] A native English speaker learning German might be misled by the word “gift,” mistakenly assuming it means “ a present” when it actually translates to “ poison.” Such lexical interferences not only create communication barriers but also lead to a potential breakdown in mutual understanding.

In conclusion, native language interference is a multifaceted phenomenon that significantly impacts the process of second language acquisition. Phonological, grammatical, lexical, and pragmatic interferences represent common obstacles that learners encounter on their linguistic journey. By identifying and addressing these types of interference, educators can tailor their instructional approaches to better support learners in overcoming these challenges. [4, 423]

Ultimately, fostering an awareness of native language interference not only aids in developing linguistic proficiency but also enriches the learning experience, allowing individuals to navigate the rich tapestry of multilingual communication with greater ease and confidence. As we continue to study and understand these intricacies, we can cultivate a more inclusive and effective framework for language acquisition that respects and incorporates the diverse linguistic backgrounds of learners.

REFERENCES

1. E.Montle (2022) Examining the Influence of the First Language on Teaching and Learning English as a Second Language: A Linguistic Interference Perspective, *International Journal of Language and Literary Studies* : Volume 4, Issue 4, pp.289-299
2. Raza-E-Mustafa (2023) Influence of the First Language on the Learning of the Lexicon of Two Second Languages, *Pakistan Journal of Research*, Vol.5, №1, March 2023, pp.17-22
3. Könül Qurbanova (2025) Xarici dilin öyrənilməsi zamanı yaranan çətinliklərin psixoloji və koqnitiv aspektlərdən təhliliş *Elmi Tədqiqat Beynəlxalq Elmi Jurnal. Bakı / Cild: 5 Sayı: 1 / s.30-34,*
4. Norton, B., Toohey, K. (2011). Identity, language learning, and social change. *Language teaching Cambridge*, 44 (4), p. 412-446,
5. <https://exhibition.glc.az/ingilis-dilinde-umumi-sehvler>

Arzu Huseynli
Azerbaijan State Pedagogical University

COMMON TYPES OF INFLUENCE OF A FIRST LANGUAGE ON THE LEARNING OF A FOREIGN LANGUAGE (part 2)

Abstract

The process of second language acquisition (SLA) is fraught with challenges, one of the most significant being native language interference. This interference, commonly known as "language transfer," manifests when learners apply the grammatical rules, vocabulary, and pronunciation patterns of their first language (L1) to their second language (L2) endeavors. The impact of native language interference can be observed in various aspects of language learning, including syntax, semantics, phonetics, and pragmatics. For example, L1 structures may lead to errors in sentence formation or incorrect use of idiomatic expressions in L2. Additionally, pronunciation influenced by L1 can result in accents that may hinder effective communication. Understanding these interference patterns is vital for both learners and educators as it allows them to recognize and address specific issues arising from language transfer. By identifying common areas of difficulty, educators can develop targeted strategies that facilitate L2 learning and reduce the effects of native language interference. Furthermore, raising learners' awareness of their own linguistic habits can empower them to adapt their communication strategies more effectively in multilingual contexts. Ultimately, a thorough comprehension of native language interference enhances the overall SLA experience, guiding learners toward greater proficiency and confidence in their second language use.

Key words: native language, communication, influence, comprehension, speaker, different, target language, error, context, fluency.

Арзу Гусейнли
Азербайджанский государственный педагогический университет

ОБЩИЕ ТИПЫ ВЛИЯНИЯ ПЕРВОГО ЯЗЫКА НА ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (часть 2)

Резюме

Процесс освоения второго языка (SLA) сопряжен с трудностями, одной из самых значительных из которых является языковая интерференция. Эта интерференция, обычно известная как «языковой перенос», проявляется, когда учащиеся применяют грамматические правила, словарный запас и модели произношения своего первого языка (L1) к своим попыткам изучения второго

языка (L2). Влияние языковой интерференции можно наблюдать в различных аспектах изучения языка, включая синтаксис, семантику, фонетику и прагматику. Например, структуры L1 могут приводить к ошибкам в формировании предложений или неправильному использованию идиоматических выражений в L2. Кроме того, произношение, на которое влияет L1, может приводить к акцентам, которые могут препятствовать эффективному общению. Понимание этих моделей интерференции жизненно важно как для учащихся, так и для преподавателей, поскольку оно позволяет им распознавать и решать конкретные проблемы, возникающие в результате языкового переноса. Выявляя общие области трудностей, преподаватели могут разрабатывать целевые стратегии, которые облегчают изучение L2 и уменьшают последствия языковой интерференции. Более того, повышение осведомленности учащихся об их собственных языковых привычках может дать им возможность более эффективно адаптировать свои стратегии общения в многоязычных контекстах. В конечном счете, полное понимание интерференции родного языка улучшает общий опыт SLA, направляя учащихся к более высокому уровню владения и уверенности в использовании своего второго языка.

Ключевые слова: родной язык, коммуникация, влияние, понимание, говорящий, другой, целевой язык, ошибка, контекст, беглость.

Rəyçi: filologiya üzrə fəlsəfə doktoru, dosent Məmmədova Svetlana Nəсіб qızı